

Histoire de Periyú

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2006/07

Lieu : Colombie, Amazonas, Mirití-Paraná, Jariyé

Participants :

YUCUNA Milciades (narrateur)

YUCUNA Rey (transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Periyú est le premier ancêtre des Kamejeya. Il est un grand maître de maloca (maison plurifamiliale et festive) et vit avec ses nombreux frères à qui il enseigne tout. Un jour, Kawayáiko, sa femme, en a assez de préparer la nourriture pour autant de monde. Periyú est contraint de diviser ses frères en cinq groupes pour les faire vivre dans leurs propres malocas. Il leur offre tout ce dont ils ont besoin pour cultiver leurs jardins et s'installer chez eux, et leur recommande de travailler au moins quatre ans pour obtenir une nourriture foisonnante avant de l'inviter. Mais les quatre premiers groupes l'invitent trop tôt et ne parviennent pas à produire une nourriture suffisamment abondante. Periyú et Kawayáiko les maudissent, et ils n'eurent aucune descendance. Seul le groupe du plus jeune frère appelé Yawiyana prend le temps nécessaire pour produire de la nourriture à profusion. Après avoir montré cette abondance à la femme de Periyú, Yawiyana va danser avec les siens chez ce dernier pour lui rendre la même chose que ce qu'il lui a offert. Grâce à la bénédiction de Periyú et Kawayáiko, Yawiyana et les siens ont une postérité dont sont originaires les Kamejeya (ou « vrais yucuna ») contemporains.

Periyú yukuna marí

Túwemi i'má riyukuna

1. Wachi'na ñakajela i'maká Kunitú cha riká.
2. Wachi'na ñakajela riká Jewaita ri'í. Wate're Jewaita.
3. Riká nakú rikerato'o i'maká, pamineko wachi'na kerato'o i'maká, Periyú ri'í.
4. Periyú kerato'o i'maká e kajruni riñakare i'maká weji kele wori.
5. Maareyá a'jnawa ke. Ijama iná yaka'ko mujrú chiyá ajná ño'jó.
6. Riká chu rijwa'téjema i'micha.
7. Merejé ka'jné ? *Mil* ka'jné ina'uké i'mari, ina'uké i'maka.
8. Kumú i'michari tujlá pajlú mitá pají chu.
9. Ne'wakana ri'michaka.

Histoire de Periyú

Narrateur : Milciades Yucuna

En ce temps-là, nos ancêtres habitaient près d'une rivière nommée Kunitú.

L'endroit où ils habitaient s'appelait Jewaita. C'est notre terre.

C'est là qu'est né notre premier ancêtre, du nom de Periyú.

En son temps, il vivait dans une grande maloca de trois longueurs de toitures.

Comme d'ici à là-bas. On n'apercevait même pas la porte arrière.

Il vivait avec ses gens.

Combien étaient-ils ? Mille peut-être.

Les tambours xylophones étaient d'un côté de la maloca.

Il était leur chef.

- | | | |
|-----|--|--|
| 10. | Ñakaje i'makalé rilamari'cha
rijwa'tejena. | C'est donc lui qui les faisait vivre. |
| 11. | Kajrú ina'uké i'michaka rijwa'tejena. | Beaucoup de monde vivait avec lui. |
| 12. | Rejena neká rilamari'cha i'michaka. | Il entretenait aussi leurs proches. |
| 13. | Napulapena i'michari Pujaruya. | Leurs beaux-frères s'appelaient les
"Paresseux". |
| 14. | Neká liyá riwa'icha inaná i'michaka. | C'est chez eux que nous prenions nos
femmes. |
| 15. | Periyú wa'icha inaná, Kawayáiko ruí
i'michaka. | Periyú prit une femme qui s'appelait
Kawayáiko. |
| 16. | Wejapuna ja'ajlo ru'michaka. | Elle appartenait à une tribu
d'irresponsables. |
| 17. | Ruká rili'cha jenakú i'michaka. | Lui, il l'éduqua. |
| 18. | Rimicha: "Marí ke iná i'má eja'wa chu. | Il disait: « C'est ainsi qu'il faut vivre. |
| 19. | Marí ke pi'majika. | Tu feras ceci. |
| 20. | Mapeja pi'majika. | Tu resteras tranquille. |
| 21. | Piwejapotajika nuká nojena awa'a." | Tu ne me feras pas honte devant mes
frères. » |
| 22. | Aú rili'cha ronaku. | C'est ainsi qu'il la forma. |
| 23. | "Marí ke iná i'make". | « Voilà comment l'on doit vivre ». |
| 24. | Aú romi'cha ra'piyá i'michaka. | Et elle l'écoutait. |
| 25. | E riká ke kaja ru'michaka. | Elle était devenue comme lui. |
| 26. | Ñaké kaja ne'waku. | Elle était également leur chef. |
| 27. | Ñaké kaja roma'ka pura'kajo. | Elle comprenait la même langue. |
| 28. | Kajila i'michari re kaja rukapí. | Elle avait sa propre massue. |
| 29. | Ruká i'michari e wechiru ru'michaka. | Très travailleuse, elle était. |
| 30. | Kajrú rumena i'michari. | Elle avait de grands jardins. |
| 31. | Wejí ke ta rumena i'micha. Ruyajná
le'jé i'michari ñakele kaja. | Elle en avait trois comme son mari. |
| 32. | Aú ru'micha kajrú ruwaléjare tarichako
pachu leyuna chu. | Elle avait beaucoup de manioc qu'elle
empilait dans des paniers d'écorces ¹ . |
| 33. | Pajluwa te'e keta rukuwi'cha lapiyami. | Elle faisait cinq galettes de cassave le
matin. |
| 34. | Najicha na'jnewá ma'a keja najicha
ku'jnu. | Mais ils [les frères classificatoires de
Periyú] ne laissaient rien. |
| 35. | Ka'mú pu'uku najicha kinko torta. | A midi, ils en remangeaient cinq. |
| 36. | Lainchú ñakele kaja. | De même, le soir. |
| 37. | Muni ke ñakele kaja. | Et le lendemain, on recommençait. |
| 38. | Riwakaje pheñawila michuna i'make,
unká nawe'pilacha nakoje i'michaka.. | A ce moment-là, les anciens vivaient
sans rien savoir. |
| 39. | Periyúja kalé we'pichari pajluwaja
piyuke lawichú, yuku, yáleje, pura'kajo. | Periyú était le seul à connaître le
chamanisme, les histoires, les chants
et les autres paroles rituelles. |
| 40. | Aú kaja rewiña'chiya rejena i'michaka
nayurikoloje rapumi chojé. | Alors il enseigna cela à ses frères
pour qu'ils puissent le remplacer. |
| 41. | Rili'cha nenaku : "Marí ke iná i'make." | Il les formait: « Ainsi doit-on vivre. » |
| 42. | Kaja ewaja rikeño'cha yuku i'makana | Ensuite il commença à leur raconter |

¹ Leyuna (Yuc.). Hauts cylindres d'écorces de balsa, dont le fond est tapissé de feuilles de bananiers.

- najló.
43. E nakeño'cha rema'kana i'michaka meta'la noje yuku ri'micha najló, apú piño.
44. Kaja ewajá ri'micha waphere noje yukuna i'maka najló..
45. E kaja penaje waphereni wani yukuna ri'micha najló, nawe'picha piyuke riká.
46. Rejomi rikeño'cha pají yukuna i'maje.
47. "Marí ke iná i'make ra'piyá" rili'cha piño nenaku.
48. Unká mapeja kalé iná i'maka ra'piyájena marí pají.
49. Iná we'pika piyuke rinakoje:
50. Lawichú eja'wá mana la'jona.
51. Marí pají mana la'jona iná kewa'jako piyá rijwa'té, ñakaje le'jé kewa'jaka piyá iná iká.
52. Maarejecha rikeño'cha lawichú yukuna i'makana, pají mana la'kana, yeruku maná.
53. Rejomi rikeño'cha ripana maná: marí yu'phé, mekeleka yu'phé; yurapá kera panare, yurapá, kuwatana, jipupaná, jepáruchi.
54. Maareyá a'wájne'e, wana, wana chita panarí, wana wiriwirí panare, yapajipí, yecha, jiriyú.
55. Marí kele a'wájne'e pají pano penaje.
56. Jepé riwatee penaje, uwi'í yamu penaje.
57. Riká ratanicha piyuke ritajnachiyaka riká.
58. Kaja nema'chiya piyuke riká.
59. Kechami rikeño'cha yáleji atanikana piño najló.
60. Nema'chiya ra'piyá piyuke.
61. Rejomi ri'michaka najló yáleje yukuna
62. Ejomi rimicha najló:
63. – Marí kaje palamani iná i'má ina'uké kulakatako piyá iná nakú.
- les histoires.
Au début, ils écoutèrent les petits mythes.
Puis il leur en raconta de plus longs.
Il termina par les très longues histoires, jusqu'à ce qu'ils les connaissent toutes
Il continua en leur enseignant les paroles de la maloca.
« C'est ainsi que l'on vit en dessous » leur enseignait-il.
Ce n'est pas sans rien que l'on habite sous cette maloca.
On doit tout savoir sur elle:
Le chamanisme du monde.
L'incantation de la maloca, permettant d'éviter de nous disputer à l'intérieur, avant qu'elle nous échauffe.
C'est là qu'il commença à enseigner le chamanisme, l'incantation de la maloca, le désensorcellement.
Ensuite il parla des bois *yu'phé* des piliers, leur nombre ; du bois *yurapá* à feuilles rouges servant d'armature, du bois *kuwatana*, du bois *jupupaná*, du bois *jepáruchi*.
Puis il parla des poutres : *wana*, *wana* à larges feuilles, *wana* à feuilles fines, *yapajipí*, *yecha* et *jiriyú*.
Ce sont tous les bois qui servent à construire l'armature.
Le bois *jepé* pour le haut, le bois *uwi'í* pour le cerceau de la toiture.
Il leur débita tout jusqu'à la fin.
Ils avaient tout retenu.
Après il poursuivit avec les chants.
Ils apprirent tout.
Il leur raconta les histoires des chants.
Puis il leur dit:
Grâce à tout cela, les gens ne peuvent se moquer de nous.

64. Pamineko rikeño'cha Puru atanikana najló. Nema'chiya piyuke. Il commença à leur chanter le Puru². Ils apprirent tout.
65. Ilé ñátape puru. Ce bal de Puru est sacré.
66. Ja'peje Wera ñakekaja ñátape nema'chiya. Puis ils apprirent les chants du Wera qui sont sacrés également.
67. Ja'pejé Pupurá wejapaja ñátape. Ensuite les chants de la Planche Pupurá qui le sont moins.
68. Ja'pejé yecha pane nema'chiya. Après ils écoutèrent les chants du fruit yecha.
69. Ra'pejé ya'ó. Wajé pají chu iná arápa'a ya'ó. Unká mapeja iná arápa'la riká. Puis vient la danse d'inauguration de la maloca, appelé Ya'ó. On ne peut pas la danser comme ça.
70. Ra'pejé Merañala itewí yale. Après, la danse Merañala du bal de l'aguaje.
71. Maareyá mawirú yálena: Luma'ala, Peyo'ola. Ensuite ce sont les chants de l'ananas: le Luma'lá, le Peyo'ola.
72. Pamineko iná keño'ka chu mawirú ta'kana, iná keño'o Mátaí arápa'kana.. Lors du premier rãpage de l'ananas, on commence par danser le Mátaí.
73. Ja'pejé Makapa. Puis le Makapa.
74. Ja'pejé kaja penaje mawirú wilapemí, iná arápa'a Jiwá. Enfin lors de la dernière récolte d'ananas, on danse le Jiwá.
75. Kaja penaje e we'chú yálena Káwiya, Pitu ñujula. De jour, ce sont les chants de Káwiya et Pitu ñujula³.
76. Marí kele yáleje. Tels sont les chants.
77. Nema'chiya piyuka riliya i'michaka. Ils apprirent tout de lui.
78. Marí keja kalé rukuwi'chakano i'michaka. Pendant ce temps, elle préparait les galettes.
79. Kaja ewaja phíyukeru ru'micha, rujaichako. Avec l'âge, elle finit par en avoir assez.
80. Ejechami kaja roicho na'jné la'kana nakú wa'jini wani. Elle ne voulait plus préparer tout le temps leur nourriture.
81. Iná la'ká a'jnejí, pa a'jné mekele jarechí ka'jné ruli'chaka na'jné i'michaka ? Combien d'années avait-elle pu leur faire à manger ?
82. Pa a'jné: pajlwa te'e keta lapiyamí. Kamú pu'uku ... Lainchú ketanajaya roya'ko. Imagine: cinq galettes le matin, puis encore le midi ... Le soir, elle n'en pouvait plus.
83. Lainchú riwituka'chiya rejena pe'iyojé, e rukuwi'cha Maarejecha rukara'chiyako. Ce soir-là, il s'était assis avec ses frères pendant qu'elle grillait les galettes, et elle se brûla.
84. "Ay ! ke rumicha. Aaa ! Nukara'to wajaka !" « Aïe ! dit-elle. Ha ! je me suis brûlée ! »
85. Wa'jini kajrú ku'jné ta kuwa'kana nakú kaje jimaje nukára'chiyo ! A force de préparer toutes ces galettes je me suis brûlée !
86. Kaje i'makale numá, Periyú: chuwaka pitamaka'a pejena. Alors je vais te dire une chose, Periyú : maintenant tu vas séparer tes frères.

² Bal aujourd'hui disparu.

³ Danse n'existant plus aujourd'hui.

87. Kaja nulamari'chami pejena pijló i'maka. Je les ai élevés.
88. Kaja pejena tawa'ichomi pijló i'maká. Maintenant, ils sont grands.
89. Kaja ! Kaja pi'michami pichi'na C'est bon ! Tu leur as suffisamment
pura'kalo yukuna najló i'maká ! raconté les histoires de tes ancêtres !
90. Marí yuku yáleje pukunají maná. Les histoires et les chants de la
maloca.
91. Marí keyajopakaje yukuna. Les histoires des bals.
92. Keja pejena jemi'chakami pa'piya riká. Tes frères les ont apprises.
93. Ja'piya i'makaño pejena, unká na nakú la'laño kamu'jí. Penajena i'makaño Après toi, il ne leur manquera rien.
pejena. Tes frères te succèderont.
94. Kalé i'makalé numá pijló: chuwa Alors je te dis: sépare tes frères.
pitamaka'a pejena.
95. Kaja marí ketana nulamara'a pijló neká. Je les ai suffisamment nourris.
96. Marí ke rumichaka, remi'cha riwí chiyá Pendant qu'elle disait cela, il écoutait
mapeja, unká ripurala'cho. sans rien dire.
97. Kaja ewaja jupichami lapichami: Plus tard, il dit pendant la nuit:
98. – Ñaké iká nojena. Kaja marí ketana. – Bon, mes frères. C'est tout pour
aujourd'hui.
99. Kaja wapuri'cho meketanaja. Nous avons suffisamment parlé.
100. E kaja nakamachiyo. Ils allèrent dormir.
101. Muní ke najme'chiyaka e kaja ina'uké Au levé du jour, les gens partirent.
i'jnachiya.
102. Ajopana i'jichaño namena e'iyaje. Les uns allaient à leurs jardins.
103. Ajopana i'jichaño kamejeri noje. D'autres partirent chasser.
104. Ajopana i'jichaño wejraje. D'autres encore allaient pêcher à la
nivrée.
105. Piyuke ina'uke i'jnachiyako. Ils s'en allèrent tous.
106. Inaana i'jnachiyaño mená e'iyaje. Les femmes étaient dans leurs jardins.
107. Nayuricho iyamaja riyajalo wa'té, Kawayáiko wa'té, Periyú yuricho. Il ne restait qu'eux deux, Kawayáiko
et Periyú.
108. Maarejecha rimicha rojló: Il lui dit:
109. – Kawayáiko ! Meke pimaka lalemi – Kawayáiko ! Que m'as-tu dis hier ?
noma'ka ?
110. Chuwa pimá nojló, noma'chijla. Redis-moi cela.
111. Unká numalá, Periyú, ke rumichaka. Je n'ai rien dis, Periyú.
112. – Pimá noma'a pimaka lalemi ! – Répète ce que je t'ai entendu dire
hier !
113. Chuwa pimá noma'chijla ! Je t'écoute !
114. – Unká numala. – Je n'ai rien dit.
115. – Unká, noma'a pimaka. – Non, je t'ai entendu dire quelque
chose.
116. Mekale unká kuaní ina'ukelaru piká ? Comment peux-tu être aussi
mauvaise ?
117. Ilé kaje numá nakú pijló, mapura'kajo Je t'avais pourtant dit de te taire
piká nojena awa'a. devant mes frères.
118. Mawejaputakaje piká nojena awa'a ! Reste digne auprès d'eux !
119. I'maka e'iyonaja unkapi rimala rojló ke Mais c'est comme si je ne t'avais rien

- wani pila'ka weká ina'uké wejaputena ta
wejapo ta nuká jikija waní nojena
awa'a !
120. Aú rumicha rijló.
121. – A'a, Periyú, numá jo'o lálemi
nukuwa'a riká chaya nukara'to
kuwa'kaje chaya.
122. Aú numá i'maka:
123. – Aa ! Nukara'chiya wajaka kajrú kujnú
ta kuwa'kano nakú nukara'chiyo !
124. Kaje i'makale numá, Periyú, chuwa
pitamaka'a pejena.
125. Kaja nulama'ichami pijló pejena
meketanaja.
126. Kaja nuli'cha pejena a'jné i'maka
meketana !
127. Kaje i'makale numá, kajaka
natawa'ichomi najluwá i'maká pawa'a
i'maká.
128. Kaja pimichami pichi'na puraka'lo
yukuna najló i'maká, yuku najló i'maka,
pukunaje maná, yáleje yukuna..
129. Keja pejena we'pichakami piliya riká,
ja'piyá i'maká pejena..
130. Kaje i'makale numá chuwa pitamaka'a
pejena.
131. Marí ke numaka Periyú, ke rumichaka.
132. Me ta wejapota nuká nojena awa'a !
133. Keja riká, Kawayáiko, kaja ka'jné
paya'o nojena a'jné la'kana nakú. Aú
ka'jné pimá ilé ke !
134. – A'a, Periyú.
135. Kaja, kaja nulama'ichami pijló pejena
meketanaja i'maka.
136. Kaja noya'o na'jné la'kana nakú.
137. – Ñakeka.
138. Ñaké kaja pimicha ñakaje nakú ke jo'o ?
139. – A'a. Chuwa pitamaka'a pejena.
140. – Ñakeka ! ke jo'o. Kewaka pimá nakú.
141. Kaja jo'o nu'michami nakaje yukuna
nojenajlo.
142. Keja, nojena we'pichakami riká.
143. Ja'piyajena i'maka nojena.
144. Keja ka'jné nutamaka'jika neká:
- dit. Ta conduite m'a fait très honte
devant mes frères !
- Alors elle répondit:
– Oui, Periyú, j'ai parlé ainsi hier,
quand je me suis brûlée en grillant les
galettes.
J'ai dit:
– Aïe ! Je me suis brûlée à force de
faire toutes ces galettes !
Alors je te demande, Periyú, de
séparer tes frères à présent.
Je les ai suffisamment nourris.
J'en ai assez de préparer à manger
pour eux !
Donc je dis qu'ils sont bien trop
grands pour rester auprès de toi.
Tu leur as dis les paroles de tes
ancêtres, les histoires, les soins et les
chants de la maloca.
Tes frères l'ont suffisamment appris
pour te remplacer.
C'est pourquoi tu dois les séparer.
Voilà ce que j'ai dit, Periyú.
– Quelle honte tu me fais vis-à-vis de
mes frères !
Ainsi, Kawayáiko, tu en as assez de
préparer la nourriture pour mes frères.
Ce serait donc pour cela que tu parles
comme ça !
– Oui, Periyú.
Ça suffit. Je les ai suffisamment
nourris.
J'en ai assez de préparer à manger
pour eux.
– D'accord.
Ce que tu as dis est dit, n'est-ce pas ?
– Oui. Sépare tes frères.
– D'accord. Tu as raison.
Je leur ai suffisamment appris.
Maintenant, ils en savent
suffisamment.
Mes frères vont pouvoir me
remplacer.
Ainsi devrais-je les séparer.

145. Periyú yáwita i'michari, Ku'jana riyawita. Periyú avait un adjoind du nom de Ku'jana.
146. Riká li'chari rikó pají, puru, kumu kajena, itana kajena mawirú kajena richiya rijló penaje rimicha.. C'est lui qui faisait la maloca, les planches de danse, les xylophones et les canoës pour râper les ananas.
147. E najuwi'cha lainchú, najicha na'jnawa. A la tombée de la nuit, ils mangèrent.
148. E riwituka'chiya neká pe'iyoje. Puis il s'assit auprès d'eux.
149. Ajñá ikakuwa nojena. Mâchez votre coca, mes frères.
150. Me'teni kechami rimichaka: Vers cette heure-ci, il dit:
151. – Ñakeka, nojena. – Bon, mes frères.
152. Kaje i'makale numá: J'ai quelque chose à vous dire:
153. – Muni ka'jná ipajáraje wajló la'kaje ají ke ñani, la'kaji wilaphemi we'rakaloje wayuwera'koloje waya'kaloje ñakaje nakú, ñakaje i'maká lo'kópala. – Demain, vous râpez pour nous le peu [d'ananas] qu'il reste pour que l'on puisse se soûler assis à côté de l'alcool d'ananas.
154. – Ñakeka ne'waka. – Bien, chef.
155. Kaja ewaja rimicha. Enfin, il dit:
156. – Kaja marí ketanaja. – C'est tout pour aujourd'hui.
157. Muní ke kaja ne'jicha mawirú yuphaje. Le lendemain, ils allèrent cueillir les ananas.
158. Nachiya mawirú. Pu'té mawirú, maareje ya'ko ichilá choje. Ils les râpèrent et remplirent complètement la cuve en terre cuite.
159. Lainchú nemicha: L'après-midi, ils dirent:
160. – Kaja ra'cha renó. – C'est à point.
161. Ñakeka, ne'waka. C'est bon, chef.
162. Kaja ewa la'kaji a'chá renó wajló. La préparation est prête.
163. Ñakaje penaje i'maká la'kaji iná amá pajárakana penaje amá reno a'kana. C'est pour cela que l'on doit râper, pour qu'il arrive à point.
164. – Ñakeka. – Bien.
165. E ra'cho riyukuna i'maje najló. Alors il informa les autres.
166. Jupichami na'chako ri'raje. Puis ils se mirent à boire.
167. E ka'jná narápi'chaka. Et peut-être qu'ils se mirent à danser.
168. Unká kalé rinakú kemakana i'makana i'mala. Personne ne peut dire s'ils dansèrent.
169. E riya'chiya najló mawirú. Jenaji ke yuwera neká. Il leur offrit l'alcool d'ananas et à minuit, ils étaient soûls.
170. Rejechami riji'chaka rikaku. Puis il leur offrit la coca.
171. Rimicha: Ajñá chuwa ikakuwa nojena. Il dit : – Mâchez votre coca, mes frères.
172. Maarejecha rimicha najló: Ensuite il ajouta:
173. – ñakeka, nojena. – Bien, mes frères.
174. Kaje i'makale numá ijló nojena: Alors voilà ce que j'ai à vous dire:
175. Ñake kaja marí iná wa'té i'makayo inaana wejaputena ta, iná puraka'rojla wa'té ya numakarejla, unká kaja jema'layo Comme vous le savez, j'ai une mauvaise femme. On a beau lui parler, elle n'écoute pas.
176. 'Mapeja pi'má ke mapura'kalaru. Pichapujaniyo pinuma, pimejñapotajika nuká nojena awa'a.' 'Reste tranquille, sans rien dire. Ne me défit pas, tu me ferais honte devant tes frères.'

177. I'maka e'iyonaja ukapi rimá rojló ke
waní la'kayo runakuwa. Mais c'est comme si l'on ne lui avait rien dit !
178. chapujrayo runuma. Elle s'est rebellée.
179. Mejñapotari nunaku awa'a. Elle m'a fait perdre la face.
180. Kaje aú numá ijló, nojena: Alors je vous dis, mes frères:
181. Kaja ka'jné ñakaje jaya'o ajné la'kana nakú. Elle doit en avoir assez de vous préparer votre nourriture.
182. Kaje aú rumaka marí ke. C'est pour cela qu'elle a parlé ainsi.
183. Aú numá ijló nojena. Alors je vous dis:
184. Kaja ketana ka'jné chuwa. Le moment est venu maintenant.
185. Kaje i'makale numá: chuwa nutamaka'jika iká chuwa. Je vais vous séparer.
186. Kaja nu'michami piyuke nakaje yukuna, pheñawila pura'kalo yukuna, ke'yajopakaje yukuna, pheñawila pujñechami yukuna. Je vous ai tout enseigné, les paroles et le savoir des anciens, les discours cérémoniels et les histoires.
187. Kaje ja'piyá i'makaño iká nojena. Après moi, vous me remplacerez.
188. Keja iwe'pichakami nuliya ñakaje i'maka penajemi iká nojena. Vous avez appris suffisamment de moi pour poursuivre.
189. Kalé i'makale numá, nojena. Donc je vous le dis.
190. Chuwa nutamaka'jika iká nojena marí pukunaji ja'piyá. Maintenant, je vais vous séparer ici même.
191. Ke'iyajopakaje ja'piyá. En pleine fête.
192. Ñakaje pujñechami ja'piyá; Avec le savoir de nos ancêtres.
193. Kumu ja'piyá. Avec les tambours xylophones.
194. Kajilá ja'piyá. Avec les massues.
195. Yawaí ja'piyá. Avec les colliers de dents de tigre.
196. Kachí ja'piyá. Avec les semences de manioc.
197. Ipatú ke mawirú wa'té nutamaka'je iká. Avec la coca et les ananas, je vais vous séparer.
198. – Ñakeka, ne'waká. – Bien, chef.
199. Unká meke we'mala pijló. Nous ne pouvons rien te dire.
200. Pimaká keja ka'jné ri'majika. Ainsi en sera-t-il comme tu le dis.
201. – Kewaka jo'o pimá nakú – C'est vrai, ce que tu dis.
202. Kaja jo'o pimichami wajló marí pheñawilá pura'kalo yukuna. Tu nous à bien enseigné les paroles des ancêtres.
203. Keja wema'chiyakami pa'piyá riká. Nous les avons écoutées.
204. Kaje ja'piyá i'makaño jo'o weká. C'est nous qui te succèderons.
205. – Kaje i'makale marí keja numá ijló nojena: – Ainsi je vous dis, mes frères:
206. Kaja ka'jné inana wejaputenami jaya'o a'jné la'kana nakú. La mauvaise femme s'est lassée de préparer la nourriture.
207. Aú marí ke numá ijló nojena. Voilà ce que j'avais à vous dire, mes frères.
208. – Ñakeka. – Bien.
209. Muni ke najme'chiyaka. Le lendemain matin, ils se réveillèrent.
210. Maarejecha ritama'icha rejena i'michaka. Et c'est là qu'il les sépara.

211. Pamineko ritamaki'cha i'micha
Wiyuwá. Wiyuwá yawita i'michari
Kujana. En premier, il sépara Wiyuwá et son
adjoint Kujana.
212. Ritamaki'cha i'michaka rawa'jo rewepé
nakoje Pupé tamaka'no nakoje. Il les plaça à proximité sur une terre
appelée Pupé.
213. Ra'cha pajluwala kumu najló. Il leur donna une paire de xylophones.
214. Riyawite li'chari rewerajlo. Son adjoint en avait la charge.
215. Ra'peje ritamaki'cha i'micha chiruwa. Ensuite, il sépara Chiruwa.
216. Chiruwa yawita i'michari Rapijiwaka
Apiyasane. Ses adjoints s'appelaient Rapijiwaka
Apiyasane.
217. Ritamaki'cha i'michaka Itana puku
pechukana nakoje. Il leur dit de s'installer à Itana puku
pechukana
218. Ñake kaja ritama'icha nakaje ja'piyá. Il leur remit également les objets
rituels.
219. Ja'peje ritamaki'cha Peramina. Puis il sépara Peramina.
220. Yawita i'michari Perayá. Ritamaki'cha
Lapa pechukana nakoje. Son adjoint s'appelait Perayá. Leur
lieu s'appelait Lapa pechukana.
221. Ra'peje ritama'icha Yawiya. Après il sépara Yawiya.
222. Yawiya yawita i'michari Paramina,
Yepatamina. Ses secrétaires s'appelaient Paramina
et Yepatamina.
223. Ilé ritamaki'cha Makawala pechukana
nakoje. Il les envoya à Makawala pechukana.
224. Ja'peje merejí ri'michaka najmeremi.
Ri'michaka Yawiyana. Enfin il restait leur cadet Yawiyana.
225. Yawita i'michari Sarima. Son adjoint s'appelait Sarima. Il
Ilé ritamaki'cha ya'jné ta juka Irá
pomojo, Jewapuku pechukana nakoje. choisit pour eux un lieu très éloigné,
en haut de la rivière El Sol, que l'on
appelle Jewapuku pechukana.
226. Pe'iyowá ritamaki'cha ina'uké. Il n'avait séparé que la moitié des
gens.
227. Pe'iyowa kaja yurichaño rijwa'té. L'autre moitié resta avec lui.
228. – Ñakeka, nojena. – Bien, mes frères.
229. Kaje i'makale numá : J'ai quelque chose à vous dire :
230. Marí nutamaki'cha iká nakajenaje
ja'piyá i'maje nakaje ja'piyá, wejí kele
jarechí ketana. Cette répartition que j'ai faite est
prévue pour durer trois années
complètes.
231. Paú kele la'kana nakú itakaje pheñawila
le'jepela nakú. Dans quatre ans, vous jouerez avec
les instruments des anciens.
232. Kechami i'jnaje nakenaje pataje nojló. Là, vous viendrez me remettre les
mêmes choses que je vous ai offertes.
233. Kaje i'makale numá nojena, jema'a ijló
kemakana a'ká piyá ime'wá i'makaje
nakú eja'wá chu i'makana. Et il y a autre chose, écoutez bien
avant qu'un signe de mauvais augure
ne vous désigne en ce monde.
234. Palá kalé inaku kemakana i'maká,
nakajona la'kenami ka i'maño eja'wá
chu yuriño nachí'na pura'ko ja'piyá. Je vous dis cela pour que vous
puissiez avoir de nombreux
descendants qui gardent les paroles de
leurs ancêtres.
235. Unká paala apú kemaka iná nakú
nakaronaka a'año name'ewa i'makaje C'est très mal quand l'on dit de
certaines personnes qu'elles ont été

- nakú eja'wá chu i'makana.
236. Kapichaño piyuke. Unká la'kenami i'mala.
237. Unká paala kalé apú kemaka iná nakú nakarona i'maño eja'wá chu. Penaje la'kenami i'maño eja'wá chu.
238. Apujlo rimicha, apujlo rimicha.
239. – Ñakeka ne'waka.
240. Piyuke ina'uke i'jnachiyako, pe'iyowa ina'uké i'jichaño.
241. E'iyonaja, unká nema'lacha.
242. Ne'micha iyama jarechí ketana.
243. Wejí kele jarechí i'majemi : Tii tii tii kamú nakú.
244. – Aa ! Periyú, Wiyuwá pejena i'maño ejawa chu takaño pheñawilá le'jepela nakú !
245. – Me ño'jó jema'jla ?
246. – Unká me ño'jó kalé ! Wiyuwá ejó !
247. – Aa ! Na na'ló takaño kiña ta ke pheñawilá le'jepela nakú ?
248. Unká numala: itaka kiña ta pheñawila le'jepela. cha'ta kaja nojena i'maka eja'wá chu ?
249. Kiñapaja pamichajla.
250. – Ñakeka.
251. I'jné chuwa nojena.
252. Paú kele rujwa'téjena i'michaka.
253. Ruká li'chayo, kinko neká.
254. Re kaja rukajilare i'micha.
255. – Ñakeka Periyú. Majó nu'jicha. Puwaka unkaja ke cha'ta pejena eja'pá chaje cha kamu nuká waicha.
256. Cha'ta ne'majika ee jiwana nakoje kamu nupa'je.
257. cha'ta wani ne'majika ka'apuku rejenaja nu'jné palake piká kajno.
258. E ruphicha rejó. "chaja'a".
259. – Wiyuwá amaje majó.
260. Ee ! Ñakewaja nupheru.
261. E ruyaka'icho. Amichari maareje ñani mawirú ta'ichako.
262. Kajeru ñani ta'ichako maareje.
263. Wale'jari ta'ichako pajluwela le'yuna.
- touchées par le malheur.
Elles disparaissent toutes. Aucun descendant.
Ce ne serait pas bien de dire que d'autres, par contre, vivent encore en ce monde et ont des petits-enfants.
Il répéta la même chose à chacun.
– Bien, chef.
La moitié des gens, tous ceux qu'il avait désignés, s'en allèrent.
Mais ils désobéirent.
Ils vécurent ainsi pendant deux ans.
Et la troisième année, ils firent sonner les tambours xylophones: Tii tii tii.
– Oh ! Periyú, ton frère Wiyuwá fait sonner les instruments des anciens en ce monde !
– D'où est-ce qu'on les entend ?
– D'où pourrait-on les entendre ?! De chez Wiyuwá bien sûr !
– Ah ! Que font-ils à toucher aussi vite aux instruments des anciens ?
Je n'ai jamais dit d'en jouer aussi tôt.
Seraient-ils déjà si forts ?
Pourrais-tu aller vite voir ? [dit Periyú à Kawayáiko].
– Bien.
Partons, mes soeurs.
Elle avait quatre de ses assistantes.
Avec Kawayáiko, elles étaient cinq.
Et elle avait aussi sa massue.
– Bien, Periyú. Je vais revenir. Si tes frères n'ont pas de force, je reviendrai lorsqu'il sera temps pour le soleil de s'asseoir sur la montagne.
S'ils ont de la valeur, je reviendrai dans la soirée [vers neuf heures].
S'ils sont vraiment forts, je reviendrai demain vers midi.
Elle arriva là-bas.
– Je suis venue voir Wiyuwá.
– Bien ! Avec plaisir, belle-soeur.
Elle observa et vit qu'il y avait très peu d'ananas.
Le tas de manioc n'était pas très élevé non plus.
L'amidon de manioc ne remplissait qu'un seul panier d'écorce.

264. Ko'chí i'michari pajluwa ichí. Il n'y avait qu'un pot de bouillon de viande.
265. Pajluwa itana chu mawirú to'chó. Et un seul canoë d'alcool d'ananas.
266. – Yee ! Na ila'a ? A'ño imeo i'makana nakú ! – Mais que faites-vous ? Vous êtes de mauvais augure !
267. Unká i'malaje eja'wá chu a'ká wani imeo i'makaje nakú. Nakoro i'maño eja'wá chu, unká nakú kemakana i'makana. Un tel signe ne vous laissera pas vivre longtemps en ce monde ! On ne pourra plus parler de vous.
268. Ra'cha ruñakaru. Il lui donna un siège.
269. E rajalaki'cha ruká. Et il la salua rituellement.
270. – Nuká, Wiyuwá, nuká pe'wé wakari'cha majó, remi'chaka wa'to itakaka pheñawila le'jepela nakú. – Wiyuwá, c'est moi que ton frère a envoyé ici, car il vous a entendu jouer des instruments des anciens.
271. Ñakaje penajeka pe'wé tamaki'chami i'maka pheñawila le'jepela ja'piyá i'maká. C'est pour cela qu'il vous en a donné à chacun la responsabilité.
272. Aú riwaka'icha nuká amaje majó. Alors il m'a envoyé.
273. A'a, ñakeka. Nupheru nuká takari pheñawilá le'jepela nakú. – Bien. C'est moi qui ai joué des instruments des anciens.
274. Ñakaje penajeka no'we tamaki'chami we'maka nakenaje ja'piyá. C'est pour cela que mon frère nous les a répartis.
275. Kaje aú nutaka pheñawila le'jepela nakú nu'jnakaloje nakenaje pataje. Donc j'en joue pour aller lui en offrir à mon tour.
276. – Ke jo'o riká. – Bien.
277. – Ñake kaja piphicha. – Ainsi es-tu venue.
278. E riji'cha rojló ko'chí pajluwa takaloji chojé. Il lui offrit un bouillon de viande dans un seul pot en terre cuite.
279. Paú ketana kamejeri ku'jnu chojé. Quatre morceaux de viande dans une galette de cassave.
280. Ku'jnu i'michari paú ke ta kaja. Il n'y avait que quatre galettes.
281. E rajalaki'cha ruká. Il lui dit les paroles d'offre rituelles.
282. – Nupheru. Ilé puichao penaje iná ya'ta pajlokaka. – Belle-soeur. C'est avec cette vannerie que l'on se voit.
283. – Ñakeka. – Bien.
284. E rikeño'cha pura'kajo rojló i'michaka. Il commença à lui dire les paroles.
285. E rukeño'cha pura'kajo rijló. Maare rumicha: Elle lui répondit, et ajouta :
286. – Ata i'majla Wiyuwá ajuta, ke rumicha. Riká ta, re'wé amá tamaka'na re'wepu nakoje. – Du temps du grand-père de Wiyuwá, on recevait de son frère aîné une distribution de choses.
287. Richi'na le'jepela kachi'na ja'piyá. Les biens que l'on hérite de ses ancêtres.
288. Richi'na pura'kalo, richi'na nakena ja'piyá. Leurs paroles et leurs objets.
289. Riká ta amicha rejeja patakana jarepicha le'jena. L'aîné regardait la quantité et la maturité du manioc qui lui était rendu.
290. Riká ta amicha rimeó i'makana nakú, ke Il savait alors si l'on était touché par

- rumicha.
291. Amicha malakena kapichakajo reje peji wa'té.
292. E ruji'cha riká, ruyuricha wejapaña ko'chí, ruyajnajlo, wejí ke ta kujnú ñani, wejí keta kamejeri.
293. – Kaja nojicha Wiyuwá.
294. – Ñakeka.
295. Rejomi riwituki'cha ruchaje.
296. Rejechami rimichaka rojló riyukuna i'michaka.
297. Ropiyaki'cha riká:
298. – Ñakeja ka{ja}.
299. Kechami mawirú ñapichaka na'chá mawirú ja'kú.
300. Rimicha rojló riyukuna.
301. Ata riphicha mawiru ya'takana jená chojé.
302. Riya'chiya rojló mawirú.
303. Rupuri'cho ta piño rijwa'té.
304. Ñakejaka ruyerúki'cha ta nachaje.
305. Yewichaja iná jme'taka chojonaja riji'cha mawirú jalami, paú kajlú mawirú jalami ro'peje.
306. Ripuri'cho rujwa'té richa.
307. Rupuricho rijwa'té ñakeja kaja.
308. Ruyerúki'cha nachaje i'michaka, ra'chá rojló wejí kalú ipatú.
309. Pajluwaku rutajnachiya.
310. Ruyuricha iyamajlo.
311. Lichipá marí ke ñani jñopeka.
312. E ruji'cha, ruji'cha mawirú.
313. Rutajnachiya apú piño.
314. Ruyuricha pajluwaku.
315. Mechiyayo manai ta. Peyajweru.
316. Lapiyami rumicha:
317. – Chuwa nojena we'jnajika.
318. Ejechami rumichaka : – Chuwa nu'jicha yu'wiyá. Marí kaje penaje nu'má amaje.
319. – Ñakeka.
320. E rimicha: “Eko pala no'wekijlo kajno.
321. Apakala no'wé watare nuká kajno
322. Apakala nu'jnaje jnáke'naje pataje
- le malheur.
- Il voyait si l'on allait disparaître sans descendance.
- Elle prit la nourriture, et laissa un peu de bouillon pour son mari, avec trois petites galettes de cassave et trois morceaux de viande.
- J'ai mangé, Wiyuwá.
- Bien.
- Puis il s'assit avec elle.
- Après il poursuivit les paroles cérémonielles.
- Elle répondit:
- Ainsi en est-il.
- Quand le jus d'ananas fut à la bonne fermentation, on y plaça le filtre.
- Il alla l'en informer.
- Puis le moment de boire arriva.
- Il la servit.
- Et elle lui parla rituellement.
- Là, elle lui jeta un maléfice.
- Juste avant le levé du jour, il lui remplit quatre Calebasses de ce qui restait de jus fermenté, le plus concentré.
- Il parla rituellement.
- Et elle lui répondit de même.
- Comme elle l'avait ensorcelé, il lui donna trois courges remplies de coca.
- Elle en termina une.
- Elle n'en laissa que deux.
- Avec deux petits cigares.
- Et elle buvait, buvait...
- Elle termina deux Calebasses.
- Et en laissa une.
- Au levé du jour, elle était toujours sereine, et en forme.
- Elle dit:
- C'est le moment de partir, mes soeurs.
- Puis elle lui dit : – Maintenant que je suis venu te voir, je m'en vais, beau-frère.
- Bien.
- Puis il ajouta : – Salue bien mon grand frère de ma part.
- Qu'il m'attende après-demain.
- Je lui rendrai largement ce qu'il m'a

- nowejlo.
323. – Ñakeka pimaka keja.
324. Pi'chayo manai ta peyajwéru.
325. Iphichayo manai ta lapiyami eja'pá chajecha kamú.

326. – Yúka'a, Kawayáiko ?
327. – Yee ! Unká, Periyú. Unká, pejena a'ño na'jnawa i'makaje nakú eja'wá chu.

328. Kapichajeño piyuke. Unká lakenami i'malaje.
329. Marí ra'kare nakaje nojló nupáchiya.
330. Kujnú wejí keta kamejerí ñaké ta !

331. Iyamajlu ichilá mawilá jalamí, ipatú iyamajlú.
332. Rimicha: 'Eko pala no'wejlo kajno.'
333. 'Apakala no'wé watare nuká. Apakala nu'jnare nakenaji pataje no'wejlo' ke rimichaka. Riwakaje riwatare nuká.
334. – Ñakeka.
335. Riwakaje riwachiya ta mapeja neká.

336. Unká rila'lacho ta.
337. Nemi'cha la una kechami luwí luwí.
338. Meje keño'chiyako.

339. E kaja ewajá nephicha.
340. Nachipuki'cha pají nakú.
341. E ripichata "muthu" kajilá pe'iyó pají.

342. E nephicha : "ja ja ja". Najlámicha kajeru pe'iyojé pají.
343. Ajareje ketanaña kajerú jácho'chako kajilá nakojé.
344. Paú ka'lá popola walejari ñani, wejí keta mawirú ñani, iyameta kamejerina, weji ka'la ichila ipatú.
345. E rero'cha kajila. Reño'cha "piti" ajná ño'jó. E recho'cho.
346. "Ja ja ja" rijo'cho "mutu" kajeru e'iyaje.
347. E yuwajo kajeru i'michaka rinocha riká. Cha. Maá rimajáka'chiyaka.
- donné.
– Bien. Comme tu voudras.
Elle rentra comme si de rien était.
Et elle arriva tranquillement à l'heure où le soleil est encore assis au dessus des arbres [9 heures].
– Alors, Kawayáiko ?
– Eh non ! Periyú. Tes frères ne font qu'annoncer leur malheur en ce monde.
Ils vont tous disparaître sans même laisser un descendant.
Voici ce qu'ils m'ont donné.
Trois cassaves et trois morceaux de viande !
Deux gourdes d'alcool d'ananas, et deux de coca.
Avec ses salutations.
'Qu'il m'attende après demain, pour que je lui rende ce qu'il m'a donné' m'a-t-il dit.
– D'accord.
Ce jour là, il ne les attendit pas vraiment.
Il ne prit même pas la peine de se préparer.
Ils entendirent vers une heure les trompettes *luwí luwí*.
Du bruit commença à se faire entendre.
Enfin ils arrivèrent.
Ils firent le tour de la maloca.
Et il planta la lance de cérémonie en son centre.
Ils arrivèrent à grands cris, et déposèrent le manioc au milieu de la maloca.
Mais le manioc ne s'entassa que jusqu'à la moitié de la hauteur de la lance.
[Il n'y avait que] quatre petites corbeilles d'amidon, trois hottes d'ananas, deux hottes de gibiers, trois courges de coca.
Alors il retira sa lance, courut, et la lança.
Elle traversa le tas de manioc.
Et les tubercules se fendirent. Cha.

348. Recho'o piño "ja ja ja ... cha" rinakú mákeja. Il la lança à nouveau. Et ils se fendirent encore.
349. Rejechami rikeño'chaka pura'kajo. Puis il commença à parler.
350. – A'a, nujmere. – Oui, mon frère.
351. Ata i'majlá wiyuwá ajuta. Ainsi étaient les aïeux de Wiyuwá.
352. Reje pejí amá tamakakana re'wepe nakoje. Votre aîné en avait distribué à chacun de ses frères jusqu'à ce niveau là.
353. Ata amichajla richi'na naki'na jarepicha le'jé patakana. Mais ses aïeux peuvent voir que vous rendez du manioc encore vert.
354. Eta amichajla rimea i'makana. On y voit votre malheur.
355. Amichajla malakemí kapichakajo. La fin de votre descendance.
356. E riyeruki'cha ta nachaje. Il les maudissait.
357. Riká rawachi : – Kaja marí ketanaja ! A la fin, il dit : – Ça suffit !
358. Aa iteta ! Me kalé unká waní jema'la. Ilé kaje numá nakú ijló i'makana ! Malheureux ! Vous ne m'avez pas écouté. Je vous avais pourtant prévenu !
359. Palá imá ñakaje ja'piyá. Faites-y très attention.
360. Unká numalá itaka'a pheñawilá le'jepela nakú ! Je ne vous ai pas dit de plaisanter avec les instruments des anciens [les tambours xylophones] !
361. Pachá kapichajeño piyuke i'majika nojena. Cela vous conduira tous à votre perte !
362. Nako'na la'kenami i'majeño eja'wá chu. Unká nakú kemakana i'malaje. Personne ne parlera de votre descendance.
363. Ñakewaja nakapichako i'maka piyuke. Et c'est ainsi qu'ils disparurent.
364. Ra'peje Chiruwa. Ensuite il y eut les [gens de] Chiruwa.
365. Tii tii kumu nakú. On frappait les tambours xylophones. Tii tii.
366. – Me kalé unká kuani ina'ukelaruna ? – Pourquoi faut-il qu'ils me désobéissent ?
367. Amichajlo. Va voir.
368. Ru'micha amaje. Ñakejaka. Elle y alla. Et ce fut la même chose.
369. Ñakejaka riyeruki'chaka nachaje. Alors elle les maudit également.
370. Ra'peje Peramina piño. Puis il y eut les [gens de] Peramina.
371. Tii tii tii kumu nakú. Nouveau bruit de tambour. Tii tii tii.
372. Rumicha amaje. Ñakeja kaja. Elle y alla. Même chose.
373. Nayeruki'cha ta nachá ñakeja kaja. Elle les maudit aussi.
374. Ra'peje Yawiya. Après, il y eut les [gens de] Yawiya.
375. – Unká ! Ñakeja kaja piño. – Oh non ! Toujours pareil.
376. Yee ! Unká meke wala'la. Dommage ! Nous ne pouvons rien pour eux non plus.
377. Marí kele neká kapichaño i'michaka: Wiyuwá, chiruwa, Peramina, Yawiya. Paú kele ina'uké kapichaño i'maká. Ainsi disparurent quatre clans : ceux de Wiyuwá, Chiruwa, Peramina et Yawiya.
378. Pajluwa te'e kele la'ka Yawiyana. Les [gens de] Yawiyana étaient le cinquième et dernier clan.
379. "Aa ! Mekale unká wani ina'ukelaruna nojena ? Chuwa ramajika !" "Ah ! Pourquoi sont-ils si bêtes ! Ils vont voir !"
380. Juji ke rapumi. Et ils disparurent.

381. Iyama jarechí, wejí kele jarechí, paú kele jarechí, pajluwa te'e kele jarechí, pajluwaja kuata kele jarechí. Passèrent deux années, puis trois, quatre, cinq, six années.
382. – Yee ! Meke nojena li'chakomi i'maka ? – Oh ! Mais qu'est-il donc arrivé à mes autres frères ?
383. Unká takala pheñawilá le'jepela nakú ! Seraient-ils morts de cet héritage des anciens ?
384. Iyama kuata kele jarechí, wejí kele kuata kele jarechí maarejecha Yawiyana "tii tii tii" kumu nakú. Passa une septième année. Et la huitième année, ils entendirent le manguaré des [gens de] Yawiyana.
385. – Aa ! Periyú. Yawiya pejena i'maño eja'wá chu ta'kaño pheñawilá le'jepela nakú. – Ah ! Periyú. Mes beaux-frères sont encore en ce monde. Ils frappent l'instrument des anciens.
386. – Me ño'jó jema'jla ? – D'où est-ce qu'on entend ?
387. – Unká me ño'jó kalé Yawiyana ejó ! – D'où veux-tu que ce soit ? De chez le clan de Yawiyana bien sûr !
388. "Joi joi joi !" ke rawiyo'chiyaka. Il cria de joie.
389. – Aa ! Ilé ke waní i'majika nojena ! – Ah ! C'est bien ainsi que vivront mes frères !
390. I'majeño iká eja'wá chu nojena ! Ils continueront à vivre en ce monde !
391. Makapicha lakenami i'majeño eja'wá chu. Ils auront toujours une descendance.
392. Kiña palá Kawayáiko. Dépêche-toi, Kawayáiko.
393. Pamichajla nojena i'maká eja'wá chu. Vas voir comment ils vivent.
394. – Ñakeka. – Bien.
395. Rumicha ñakekaja : – Marí keja nuká waichaka. Et elle annonça exactement la même chose sur l'heure de son retour.
396. Ñakeka palá ke kajno. Pika'ika wa'jini la'ká wejapú nojena. Palá ke piká kajno. – Bon. Mais toi qui te moques sans arrêt de mes frères, prépare-toi cette fois.
397. Ru'jicha rujwa'tejena wa'té. Elle partit avec ses assistantes.
398. – Ee ! Ñaké kutupana pilakichako. – Eh ! Mais ils jouent le *kutupana* ! (L'alcool d'ananas va couler à flot !)⁴.
399. E ruphicha. Elle arriva.
400. – Chaja'a ! Majó nuká Yawiyana amaje. – Nous voilà ! Je suis venue vous voir Yawiyana.
401. – Eee ! Ñake waja nupheru ta ! – Oh ! Bienvenue belle-sœur !
402. Na'cha ruñakaru. Ils lui apportèrent un siège.
403. E ruyaka'icho ta. Amichari kaja mawirú iphicha tuta kuwa'á ja'pejé. Elle observa, et vit que les ananas s'entassaient jusqu'à la ceinture du toit.
404. Kuliya, wejí ka'ku kuliya. Il y avait trois grandes jarres remplies de bière de manioc.
405. Iyamajlu ichila ko'chí Deux grandes marmites remplies de viande bouillie.
406. Iyajmela itanachu mawirú pichiyako. Deux pirogues remplies de jus d'ananas.

⁴ Kutupana (Yuc.). Rythme de tambour manguaré annonçant qu'il va y avoir beaucoup d'alcool d'ananas.

407. Tuta pachu mawirú jalami pichiyako. De l'ananas en fermentation, il y en avait partout dans la maloca.
408. Iyamá puyuwana jiwami kamejerina pichiyako iphatano kuwa'a ja'pejé. Deux montagnes de viande allant jusqu'à la ceinture du toit occupaient deux espaces entre les piliers centraux.
409. Paú kele leyuna walejari pichiyako pe'iyó. Et il y avait quatre grandes réserves cylindriques pleines d'amidon au milieu.
410. – Yee ! Ee ! Ilé ke i'majika Yawiyana i'majeño iká eja'wá chu. – Oh là ! Ça s'est bien. C'est ainsi que vous, les [gens de] Yawiyana, vivrez en ce monde.
411. Nako'na la'kemi i'maño eja'wá chu nakú kemakana i'majika. On parlera de votre descendance.
412. E riji'cha rojló: Pajluwaja kuata keta kujnú eyophá chaje, iyamana penaje je'ru i'jichari kujnú chaje, iyamata takaloji ko'chí. Et il lui apporta six galettes de cassave sur une grande vannerie, avec deux pécaris par-dessus et deux marmites de bouillon de viande.
413. – A'a, nupheru. Nuya'ta puicha'o penaje. – Oui, belle-sœur. Voilà ce que je t'offre.
414. Ñakaje penaje iná ejé amá iná tama'kana penaje. C'est pour cela qu'un aîné répartit à ses frères.
415. Kaja iphari rená chojé, kaje aú nutaka'a pheñawilá le'jepelá nakú. Le moment étant arrivé, je me suis mis à marteler les instruments des anciens.
416. – E palanipo Yawiyana ichi'na la'je. – C'est bien ainsi que les ancêtres de Yawiyana faisaient.
417. E ripuri'cho rujwa'té. Il parla rituellement avec elle.
418. E rukeño'cha ta pura'kajoreyá kaja piño. Ata ruphachiya Yawiyana ejé. Et de là, elle lui répondit... Jusqu'à ce qu'elle arrive à nommer les Yawiyana.
419. Ata i'malá mereji Yawiyana ajuta, ke rumichaka. Les Yawiyana sont les cadets de nos ancêtres.
420. Riká ta rejé peji amá tamakana: Alors voilà ce que votre aîné a réparti :
421. Richi'na le'jepela kachi'na ja'piyá, Les biens de ses ancêtres,
422. Richi'na mana ja'piyá, Leurs incantations,
423. Richi'na yerupa ja'piyá, Leurs chants,
424. Richi'na puñekanamí ja'piyá. Leur nourriture,
425. Richi'na puicha'o nakina ja'piyá. Leurs vanneries et autres artefacts,
426. Richi'na nawina ja'piyá. Leur amidon d'ananas.
427. Ramicha rejé peji a'pona. On peut voir la même chose que ce que votre frère a donné.
428. Richi'na nakina iphatakano rena chojé. Vous avez attendu suffisamment pour rendre les choses des ancêtres.
429. Amicha patakana rejé pejjilo, ke rumichaka. On voit que vous rendez la même quantité à votre aîné.
430. Ata amichala makapichaka, juni numá, lana wirulá ke, rilakewajlo, ke rumicha. Ainsi continuerez-vous à vivre et à vous reproduire, comme

431. Rumicha neisa.
432. E kaja najicha.
433. Ruyuricha pajluwaja takaloji ko'chí, paú
ke ta kujnú, pajluwana je'rú.
434. Ee ! Kaja nojicha, yu'wiyá.
435. – Ñakeka.
436. E na'cha runuma ta kuliya i'michaka.
437. Apú a'a, apú a'a.
438. Kaja penaje rupechumi ta tajnachiya, e
ruchilakakiyo raú.
439. Kaja penaje ru'wami ta chiya wa'to
i'jichari.
440. Ejechami ripichaka rukaku.
441. Riwituki'cha ruchaje.
442. Rimicha rojló : – Kaja ñákaje iphachiyá
piká.
443. Ñakeka.
444. Ñakaje penajeka iná ejé amá iná
tamakakana.
445. Ñakaje puichiyo iná amá ñakenaje
patakana iná ejejló..
446. – Je ! Ñakeka Yawiyana ichi'nataje.
447. Rimicha : – Eko ilé keja pinaku
nupheru.
448. – Ñakeka.
449. E kaja rikeño'cha runuma ta a'kana
mawirú jalamí.
450. Ñaké itana chu i'micha kaja
puyuki'chaka. Kaja maareje rikejáre
tarichako richaya.
451. Me'teni kechami kaja mawirúke'cha
piyukeru i'michaka.
452. Ejechami kele ta napichaka i'michaka.
453. E ri'micha yukuna rojló.
454. E kaja ruyuwéricho.
455. Umano ruñapina i'jicha.
456. Jenaji ke e kaja ripicha mawirú
ya'takana chojé.
457. E rimicha rojló riyukuna.
458. Ejechami ramochaka kuya chojé
iyamajla.
459. E rajaláki'cha ruká:
460. – Nupheru la'kaji iná amá ya'takana
pajlokaka.
- l'embouchure du fleuve, comme la
cime du genipa.
Elle leur donnait sa bénédiction.
Ils mangèrent.
Elle garda une marmite de bouillon,
quatre cassaves et un pécarí.
J'ai terminé de manger, beau-frère.
– Bien.
Ils lui donnèrent de la bière de
manioc pour lui rincer le gosier.
Et ils lui en donnèrent encore et
encore
Quand elle n'eut plus de place, elle
vomit.
Et elle ne put s'empêcher de péter.
- Après, ils lui servirent de la coca.
Il s'assit auprès d'elle
– Ce moment tant attendu t'a fait
venir.
Ainsi est-ce.
C'est pour cela qu'un aîné divise ses
frères.
Pour que plus tard, on sache lui
rendre ce qu'il nous a donné.
– C'est bien ainsi que vivaient les
ancêtres de Yawiyana.
– Bon. Alors qu'il en soit comme il te
plaira.
– Bien.
Et ils commencèrent à lui servir
l'alcool d'ananas.
Dans la pirogue, l'alcool fermentait
tellement que de la vapeur en sortait.
- En milieu de soirée, la vieille
commençait déjà à être ivre.
Et l'autre pirogue était déjà à point.
Il l'en informa.
Là, elle s'enivra encore davantage.
Elle transpirait beaucoup.
A minuit, c'était encore le moment de
boire.
Il lui annonça également.
Et il lui servit deux grandes
calebasses.
Il lui parla rituellement :
– Belle-sœur, voici ce que l'on doit
s'offrir mutuellement.

461. -Je ! Ñakeka yu'wiyá.
462. Rupuri'cho rijwa'té. Ñaké kaja rumichaka riísa.
463. E kaja riyuricha rukapejé. Kaja puyuki'chaka a'karu chu.
464. Ru'richa riká. Pa makuyemá iná amataka.
465. Iná numá chuwa ke ma'kani kupachiyaka rukakula.
466. Maarejé kaja yuwera'a phíyukeru.
467. "Werú werú" rutamí.
468. *Las cuatro de la mañana* kechami riji'cha pajluwaja kuata ka'jlú mawirú jalá.
469. Riji'cha ro'pejé.
470. Maarejecha napuri'chako waní rijwa'té.
471. Rupuri'cho ñake kaja rumichó riísa.
472. Rejecha ra'chaka pajluwa te'e ka'kú ipatú.
473. Ruyuricha wejí kajú ruyajnajlo.
474. Wejí kaku kaja ruyurichaka mawiru jalamí ruyajnajlo.
475. Ejechami kaja piyukeru yuweri'chako waní.
476. Mapeja ruchiri'chako rurupachí lupukuwa.
477. Najme'chiya rupechumi ta.
478. E ru'jicha alakaje pají numanaje "u'ma". "Pu'u" roko'chako.
479. Reje "tuku" phíyukeru rotochako.
480. Piyuke natachiyako
481. Ejechami rimichaka: – Kaja marí ketanaja !
482. Kaja la'kaji cha'chiya weká. Chuwa wawatána'jika.
483. – Yee ! La'kaji cha'chiya nupheru ta !
484. Jácho'ta ruká rota chojé.
485. Nácho'chiya ruká rota chojé.
486. Ñaké ruyajná wachiyaka ruká.
487. « Mere ruká ñakeiru ta ? »
488. Ka'ápuku. « Meke ruli'chako ta ? Rula'ta ronakuwa ilé kajeru ta ! »
- Oui. C'est bien, beau-frère.
Elle parla avec lui, et lui donna ainsi sa bénédiction.⁵
On aurait dit que ce qu'il lui tendait, bouillait dans la calebasse.
Et elle but. C'était épais et amer comme du jus de *makuyemá*.⁶
Cela lui donnait envie de recracher la coca de ses joues.
Là elle était encore plus soûle.
Elle parlait, parlait...
Vers quatre heures du matin, il lui servit six autres calebasses d'alcool d'ananas concentré.
Il les lui déposa sur le sol devant elle.
Et ils reprirent leurs paroles cérémonielles de plus belle.
Elle disait encore pour lui des paroles de protection.
Puis il lui donna cinq courges remplies de coca.
Elle en garda trois pour son mari.
Avec trois jarres d'alcool d'ananas.
Là, elle était complètement soûle.
Elle ne se déplaçait plus que sur les genoux.
Ils passèrent ainsi toute la nuit.
A l'aube, quand elle alla uriner, elle s'effondra sur le seuil de la porte, et en eut la diarrhée.
Elle resta là gisante.
Tout le monde gisait également un peu partout.
Alors il dit : ça suffit !
L'alcool d'ananas nous a vaincu.
Allons nous reposer.
– Il a même eut ma belle-sœur !
Mettez-la dans son hamac.
Et ils l'allongèrent dans son hamac.
Son mari l'attendait.
« Où peut-elle bien être celle-là ? »
A midi : « Mais qu'est-ce qu'elle fiche ! »

⁵ Ísa imaje (Yuc.). Prononcer des paroles magiques de protection.

⁶ Makuyemá (Yuc.). Plante (non id.) mesurant environ un mètre de haut, à fleurs jaunes.

489. Lainchú ruwajicha rupechuwa. Tard dans l'après-midi, elle reprit ses esprits.
490. – Yee ! Meke chapú wani. – Oh là ! C'est grave.
491. Meké wajúwa'jla ? Il va bientôt faire nuit !
492. I'jné wapa'chó. Rentrons vite.
493. E ropocha. Elle se leva.
494. Rumicha : – Yu'wiyá, chuwa nupi'chako. Kaja nu'má amaje majó marí kaje penaje pe'wé wakára'a nuká majó. Et dit : – Beau-frère, je m'en vais, maintenant que je suis venue vous voir comme me l'a demandé ton frère.
495. – Ñakeka, nupheru. Eko palá no'wejlo kajno. – Bien, belle-sœur. Salue bien mon aîné de ma part.
496. Ñakaje penaje kaja iná ejé amá iná tamakakana. C'est pour cela qu'un aîné divise ses frères.
497. Kaje penajeka amá iphaka rená chojé. Pour qu'arrive le moment tant attendu.
498. – Kaje aú nutaka'a pheñawilá le'jepelá nakú. – C'est bien pour cela que je me suis permis de jouer de l'instrument des anciens.
499. Kaje aú numá no'wé nakú. C'est pour faire transmettre un message à mon aîné.
500. Apakala nu'jnaje jnéke'naje puichoje pataje no'wejlo. Après demain, j'irai rendre les nourritures à mon frère.
501. – Nakeka. Pimaka keja nu'má pipura'kalo yukuna pe'wejlo. – Bien. Je lui transmettrai le message.
502. E rupi'cho "pakú pakú"
503. Pujarú ke ruwilá, ipatu ta rujimamí. Et elle rentra en oscillant. Ses cheveux ressemblaient au pelage d'un paresseux, et elle était toute barbouillée de coca.
504. E ramicha ruká waichaka, pujaru ke ruwilami. Il la vit arriver ainsi.
505. "Na ruli'chaka ta ka'jné ?"
506. – Ee Kawayáiko ! Na pili'chako ta kele júwa'lari ? « Mais qu'est-ce qu'elle fait ? »
507. – Yee ! Na pila'a ke kemakaje nakú ! – Hé ! Kawayáiko ! Qu'as-tu fait pour arriver si tard ?
508. Yu'wiyá pejena i'maño cha'ta yu'wiyá pejena i'maka eja'wá chu. Penaje ja'pañó no'piya ! – Ah ! Comment peux-tu me demander ce que j'ai fait !
509. E i'majeño i'majika pejena. Naka'ona i'maño eja'wá chu ke nakú kemakana i'majika pejena. C'est le clan de mon beau-frère, ton frère. Ils ont réussi. Ils vont vivre en ce monde. Alors ils m'ont bien eu !
510. Penaje ja'pañó no'piyá, Periyú. Ils continueront à vivre. Et l'on parlera d'eux.
511. E cha'ta nu'má nakú Periyú. Voilà pourquoi ils m'ont eu à leur soulerie.
512. Ru'micha ta riyukuna: "Marí ke nomaka neká ke". Ils ont été plus forts que moi, Periyú. Elle transmet le message : « Ainsi les ai-je entendus parler. »
513. – Marí la'kaji nuña'kare pijló: – Voici les préparations que je te rapporte :

514. Pajluwata ichipata chojé ko'chí.
515. Paú ke ta kujnú,
516. Wejí ka'lá ipatú,
517. Pajluweta li'chipa.
518. – Je ! Ilé ke waní ri'majika.
519. Pala'á ta pinakuwa. Pika'ika wejapuru
kuani, wa'jiní la'ka nojená wejapú, ilé
ke iná wijíchaka iná i'makajena inacho.
520. Palá wani nala'ka piká.
521. Ritamaki'cha rejenajlo. Najicha lainchú
me'teni kechami.
522. Ejechami rimajáki'chaka riwajwé.
523. – Aa ! Mekale unká kuani ina'ukelari
nojena iphaji ma'piwá nakajerutajlo.
524. Inana ta kalé nephajlo ma'piwa.
525. Aa ! Pajñakani iná i'makare ja'piyá ilé
kaje.
526. Unká nojena kalé marí ñakaje ja'piyá.
527. Neká chiyo achiñana nomaijla najña'ka
panaku.
528. Kaje i'makale numá nojena: “Apakala
nojena waicha. Muní i'jnaje piyuke
kamejeri noje nojló.
529. Riká chaya iña'je ilajowa weri kaje
maka.
530. Ñake ajopana ña'jika pupurala.
531. – Ñakeka.
532. U'ma ina'uké.
533. Muni ke apú nocha je'rú, apú nocha
apiyé.
534. Piyuke kamejerina i'maka kele nenocha.
535. Riwakaje napichiya kera'jmá. E
kera'jmá ta neká.
536. E nachiya mawirú ñaké kaja tuta
pachuwa ripura'koloje riyajalo le'jé
nakú.
537. Iyajmela itana chojé mawirú.
538. Ñakecha kamú nemi'cha luwi luwí
mejé.
- Un grand pot de viande bouillie,
Quatre galettes de cassave,
Trois courges remplies de coca,
Un grand cigare rituel.
– Bien ! C'est comme ça que ça doit
être.
Toi qui n'en fais qu'à ta guise, toi qui
te moques sans arrêt de mes frères, tu
vois, c'est ainsi que l'on peut avoir la
chance de devenir comme nous.
Tant mieux s'ils t'ont bien eu !
Il partagea la nourriture avec ses
frères. Et ils mangèrent plus tard dans
la soirée.
Puis il sentit son cœur exploser [de
colère].
– Ah ! Mais comment ont-ils pu la
surpasser à ce point !
Ils ont profité qu'elle était une
femme.
Mais nous les hommes nous sommes
à égalité pour maîtriser ce genre de
chose.
Mes frères ne sont pas les seuls !
Si ce sont des hommes, je verrai bien
s'ils supportent [si bien l'alcool].
En conséquence, voilà ce que je vous
dis mes frères : « Après-demain, mes
autres frères vont venir. Alors demain
vous irez tous me chercher du gibier.
Vous en profiterez pour rapporter des
écorces pour nos parures de fête.
D'autres me rapporteront une planche
de rythme.
– Bien.
Et les gens allèrent se coucher.
Le lendemain, l'un tua un pécarí à
lèvres blanche, un autre un pécarí à
collier.
Ils tuèrent aussi toutes sortes de
gibier.
Ce jour-là, ils s'étaient oint de
peinture *kera'jmá*.
Et ils râpèrent les ananas partout dans
la maloca pour venger l'honneur de sa
femme.
Deux pirogues remplies de jus.
C'est alors qu'ils entendirent les
trompettes *luwí luwí*.

539. Je ! Ilé waicha nojena ewá majó ka. Eh bien ! Voilà mes frères qui arrivent.
540. Ejechami “joi joi” rawiyo’chaka. Il poussa un cri.
541. E kuururu “muthu” kajila pe’iyojé. Et il planta sa lance au centre de la maloca.
542. E nachipuki’cha pají nakú. Les autres tournèrent tout autour.
543. E rapicha kumu nakojé “tii tii tii”. Il fit sonner le tambour xylophone.
544. Pití puru nakojé riká. On frappa aussi la planche de rythme.
545. E nephicha pachojé. Et ils entrèrent.
546. Najlámi’cha kajeru. Pa kajuni pají chu. Ils déposèrent le manioc dans l’immense maloca.
547. Marí ketana kajila wilapemi amichako. La pointe de la lance était longue comme ça [environ 20 cm].
548. Marí ke imuju la’kano kajerú. Et le manioc : large comme ça [environ 15 cm].
549. Rijachano ri’ michaka. Il était déjà vieux
550. Paú keta kamejerí, paú ke ta mawirú, [Ils apportèrent] quatre hottes de pajluwaja kuatá ka’lá walejarí, lichipá gibier, quatre hottes d’ananas, six iyameta, pajluwa te’e ka’lá ipatú. grands paniers d’amidon, deux grands cigares, cinq courges de coca.
551. – Je ! Ilé ke waní ri’ majika, nojena. – Bien ! C’est ainsi que ça doit être, mes frères.
552. Riji’cha mejé kajilá. Il reprit sa lance.
553. Recho’cho rinocha kajeru. Et courut pour la planter dans le manioc.
554. Unká me ño’jó marí ketana ímaji Comment allait-elle rentrer avec une i’ michaka. croûte aussi épaisse.
555. Rewaja rimajáki’chakoja. “Piti’ puru Elle se planta, et retomba sur la nakojé. planche de rythme.
556. – Aa ! Ilé ke ri’ majika nojena. – Ah ! C’est ainsi que ça doit être.
557. E rikeño’cha pura’kajo rijwa’té. Et il commença à parler rituellement.
558. E riphachiya rinakojé ata iná ajuta Il en vint à parler des ancêtres, et Yawiyana ajuta. arriva jusqu’à ceux des Yawiyana.
559. “Riká ta rejé amá tamakakana. « C’est bien jusqu’à un tel niveau que l’on doit faire sa répartition.
560. Richi’na le’jepela ja’piyá, richi’na Avec les biens des ancêtres, leurs yejupana richi’na nakina ja’piyá. chants, et tout le reste.
561. Riká ta amá rejé pejí apona yurikana. Celui qui offre la même quantité que ce que son aîné lui a laissé.
562. Amicha patakana rejé pejjilo. Si l’on voit qu’il répartit la même chose pour son aîné
563. Riká ta amichajla makapicho i’makana Celui-là se verra vivre éternellement rilakemiwajló, ke rimichaka. en ses petits enfants. Ainsi vaincra-t-il le monde.
564. Maareje riyuricha rijló riká. Voilà ce qui lui fut laissé en héritage.
565. A’a ! Unká meke kalé riká, nojena Oui ! Rien ne peut plus empêcher mes i’ majeño. frères de vivre.
566. Iká nojena i’ majeño eja’wá chu, Vous continuerez d’exister en ce Yawiyana lakemi i’maño eja’wá chu. monde, et vos descendants également.

567. Juni numá, lana wila i'majeño eja'wá chu." Comme l'embouchure du fleuve, comme la cime du genipa. »
568. Riká penaje ta ra'chiyaka riká. C'est alors qu'il le reçut.
569. – Kaje i'makale iná kema pajlokaka iná ejé wa'té. – En conséquence, nous allons parler entre frères.
570. Unká me cha iná amala iná ejé wa'té. Nous qui n'avons jamais l'occasion de nous voir.
571. Marí kaje chala i'makaloje iná ejé wa'té penaje. C'est le moment de se parler entre frères.
572. – Ñakeka. – Bien.
573. Iká penaje ta ritamakachiyaka rinumapo najló. Piyuke rachiyaka najló. Et l'on répartit immédiatement la nourriture. Il les reçut tous.
574. Kaje i'makale numá nojena keyajopakoje iná pura'kalo imá nakú. Je vous annonce, mes frères, que j'ai préparé une cérémonie dansante.
575. Kaje i'makale numá, nojena, iná ejé amakaloje keyajopakaje la'kana. Ainsi êtes-vous conviés à la fête.
576. – Ñakeka. Chuwa ila'ó. – Bien. Préparez vous.
577. E kaja na'cho la'jo nañapachiya. Ils enroulèrent alors leurs bandelettes sur eux.
578. Kechami na'chaka putenaji. Na'cha kiñaja pala. Puis, ils se dépêchèrent de mettre leurs parures de plumes.
579. E na'cho máchiware amarapaje. Et ils dansèrent le *máchiware*.⁷
580. Riká riñapachiyaka ri'micha riyukuna. Quand il [Yawiyana] eut fini, il alla l'en aviser.
581. – Ñakeka. – Bien.
582. E riji'cha ipatú chila pe'iyojé. Il prit de la coca, et la tassa jusqu'à la moitié du pot.
583. – Pajñá pikakuwa nu'jmere. – Mâche, cadet.
584. – Ñakeka. – Bon.
585. E rikeño'cha pura'kajo i'michaka. Et il reprit ses paroles rituelles.
586. Rejó kaja Yawiyana ejó ritajnachiya riká. Et il les termina devant Yawiyana.
587. Ejechami rimichaka. Puis il ajouta :
588. Kaje i'makale numá, nojena, iná imá iná ejejlo iná chi'na pura'kalo yukuna ja'piyá i'maka iná ejé. Voilà pourquoi l'on parle à son frère, grâce aux paroles de ses ancêtres.
589. Iná ejé amakaloje keyajopakaje la'kana. C'est pour le voir danser.
590. – Je ! Ñakeka no'wé. Iná ejé kemaka keja. Unká meke numalá pijló. – Bien, grand frère. Comme il plaira à mon aîné. Je ne peux rien dire d'autre.
591. – Ejó iná we'pi keyajopakaje. – Ainsi convient-il de savoir les danses.
592. Unká cha'ta iná we'pika ñakaje. Sans chercher à vaincre qui que ce soit.
593. Penaje iná ejé amá yukuna i'makana. C'est bien pour cela que l'on invite son frère.

⁷ Máchiware (Yuc.). Danse servant de prélude à la danse de la planche de rythme (*pupurá*). Elle est toujours réalisée par des danseurs ornés de parures de plumes, comme l'indique ce récit.

594. Me'ta iná la'ká piyá, kayuwoka iná nakuwa ejé wa'té.
595. – Pimaka keja ka'jné iná amá keyajopakaje la'kana.
596. – Ñakeka. Kiña pala yuwaná !
597. “Ja ja ja” puru nakoje.
598. Meje pukura'la nakú.
599. Maareya rikeño'cha pukura arapakana i'michaka.
600. E neicho i'michaka “Kamú, kamú yukuna we'pina.”, ri'michaka.
601. E rimicha: “Kiña pala yuwana ja ja ja”.
602. – Yúka'a, nujmere ?
603. – A'a, no'wé. Nuli'cha keyajopa.
604. Napuri'cho rijwa'té.
605. Nañapachiya e necho'chiya ipatú.
606. Pita pita pe'iyojé.
607. – Je !
608. Kiña palá !
609. “Ja ja ja” piño pachuyajena piño.
610. – A'a, no'weki. Ajñakape iná amá ya'takana pajlokaka marí iná ejé wa'té marí o'wé.
611. – Ñakeka.
612. ñaké nakomochiyaka neká mawirú jalamí aú.
613. I'michaka kaja mawirúke'chaja ne'michaka.
614. E napicha piño.
615. Yura rarápi'chaka.
616. E Kawayáiko ta kemicha: – Meke pala wani yura ta ako'kó !
617. Ñakepi riyajalo ta mená ja'pí to'ko ke !
618. Rumichaka riká rejimicha.
619. E ratacha richá riká penaje rimichaka “Kiña palá nojena.”
620. “Ja ja ja” puru nakiya.
621. – Yúka'a ? Nujmere, pili'cha ke'iyajopa ?
622. – A'a, nuli'cha ke'iyajopa. Unká cha'ta
- Pour éviter d'être mal avec lui, pour se respecter l'un l'autre.
– Comme tu le dis, c'est ainsi qu'il faut danser.
– Bien. Alors dépêchez-vous, les enfants !
Et ils passèrent à la danse de la planche.
Elle se mit à raisonner.
Il commença à chanter.
Plus tard, après avoir dit « Kamú, kamú yukuna we'pina. », ils arrêterent le chant.
Il dit : « Arrêtons-nous brièvement les enfants ! ».
– Ça va, petit frère ?
– Oui, grand frère. Je danse.
Ils parlèrent.
Ensuite ils prirent la coca.
Ils la mirent au milieu de la maloca.
– Bien !
Vite, les danses !
Et puis on servit les résidents de la maloca.
– Oui, mon frère. Ceux-là doivent également bien mâcher pour apprécier les danses de leurs frères.
– Très bien.
De la même manière, ils leur servirent l'alcool d'ananas.
Alors ils s'enivrèrent également.
Et ils poursuivirent.
Il dansa le Yura.
Kawayáiko s'exclama :
– Vraiment, il nous chie un très beau Yura !
On dirait que le jardin de sa femme est couché en dessous, prêt à le recevoir !
Et il l'entendit dire ça.
Quand il termina une nouvelle série de strophes, il dit encore :
« Arrêtons-nous vite, mes frères ».
Et ils sortirent de la planche.
– Alors, petit frère ? C'est toi qui mènes la danse ?
– Oui. Je conduis la danse. Mais ce

- iná we'pika ke'iyajopakaje, unká richuwana iná we'pika riká ejomi kalé.
623. Meta iná amá uwí iná ejé wa'té.
624. Iná pura'kalo la'kana, kaje aú iná amá ke'iyajopakaje la'kana.
625. Penaje kaja, unká cha'ta kawe'icha apú nachana kuwa'ro iná wa'té. Penaje ka inana iná ejé wa'té kuwa'ko jema'a ta awa'a.
626. Marí kaje aú nu'jichaka chuwa no'wé.
627. – Ay ! ke rimichaka. Aa ! Na penaje pi'jná ? Unká iná ika'kalé. Nuká pura'kalo marí ke'iyajopakaje, unká inana ta kalé !
628. Unká jema'lajlo kemakana machapujrakana. Unkapi ripura'lo rujwa'té ke waní la'kayo runakuwa, unka jema'tayu !
629. Unká naje kalé pi'jná.
630. – Unká o'wé. Nu'jicha.
631. – Aa !
632. Yawiyana ta pi'chaka ata apú pají chojé
633. Aa ! Chite ta ! Me kalé unká ina'ukeru ilé kajeru ta !
634. – Ilé kaje ka numá nakú pijló mapeja pimá mapura'kajo.
635. E'iyonaja unkapi rimala rojló ke waní pila'ka pinakuwa.
636. Pachá no'wé pa'ña'ka nuká.
637. Numá ta unká mapeja kalé numaká !
638. Pitatachomi natamí pachu.
639. – Yee ! Meke wala'jika ?
640. Ke jo'o riká. Ñakele numá ijló kiña palá inana ta wejaputenami ta pachá no'wé pa'ña'cha nuká.
641. Pipachiya riká.
642. Marí ipatú pijña'a rijló.
643. – Ñakeka.
644. E ne'jicha ripataje.
645. E nephicha. Amichari riká.
646. – Ee ! Ne'waká. Marí keja piká ?
647. – Marí keja nuká.
648. Nuká ne'waká waka'icha majó.
649. Marí ke rimicha: 'Iki'ja waní inana
- n'est ni pour vaincre, ni pour se glorifier qu'on doit la connaître.
Ce n'est pas au détriment de mon frère.
C'est simplement pour honorer l'invitation.
Mais ce n'est pas non plus pour entendre la femme de mon frère dire des choses sur la mienne !
Alors je préfère me retirer dès maintenant, mon frère.
– Ah ! Pourquoi t'en vas-tu ?
Personne ne te demande de partir.
C'est quand même moi qui t'ai invité, pas cette femme !
J'ai beau lui dire de se taire, elle fait toujours comme si elle n'entendait rien.
Tu n'as aucune raison de partir.
– Non, grand frère. Je m'en vais.
– Ah !
Et les Yawiyana rentrèrent chez eux.
Ah ! La bougresse ! Encore sa bêtise !
– Je t'avais dis de rester tranquille sans rien dire.
Mais tu te conduis toujours comme si ton mari ne te disait jamais rien.
Par ta faute, mon frère m'a laissé moi et ma fête.
Quand je parle, ce n'est pas sans raison !
Ils [les autres danseurs invités] restèrent alors assis dans la maloca.
– Ah là là ! Que pouvons-nous faire ?
Je vous assure que c'est à cause de cette femme que mon frère est parti.
Toi, essaie de le rattraper.
Voici de la coca, ramène-le.
– Bien.
Et ses frères partirent le chercher.
Ils le rattrapèrent.
– Hé ! Chef. Ça va ?
– Oui, ça va.
C'est notre maître qui nous envoie.
Il te fait dire qu'il est vraiment navré

- wejaputenami ta pachá no'wé
pa'aña'cha nuká.'
650. Aú riwakari'cha nuká majó pipataje. de te voir partir à cause de sa sale
bonne femme !
Alors il m'envoie pour que tu
reviennes.
651. – Yee ! Meke chapú waní ! Nuli'cha – Ça ne va vraiment pas ! Je me suis
kayuwaka nunakuwa no'wekijlo. comporté comme un gamin.
652. Inana wejaputena ta chapujnayo runumó Ce sont les paroles de cette femme
marí ke yucha'chiyari nuká. qui m'ont mis en colère.
653. Kaje aú nupi'cho. Pa yuwaji ta ke waní Alors je suis parti. Je me suis
nuli'cha nunakuwa. vraiment comporté comme un enfant.
654. Puichiyo no'weki waka'icha ripura'kalo Si mon frère m'envoie sa parole pour
nojlo keja ka'jné nula'jika nowe'ki me faire revenir, je dois sans doute
pura'kalo. accepter.
655. Eko palá nowekijlo ka'jné, ilé ka'jné Qu'il ne se préoccupe plus, je reviens
nuká me'teni tout de suite.
656. E napi'cho. Iphichari. Ils firent demi tour. Et Yawiyana refit
son apparition.
657. – Yúka'a ? – Alors ça y est ?
658. – A'a. – Oui.
659. – Ay ! ke Sarima kemichako. – Oh là là ! s'exclama Sarima
[l'adjoint de Yawiyana].
660. – Meka penaje ipito mapeja. – Pourquoi restez-vous assis sans rien
faire. [lui dit Yawiyana]
661. Unkale ila'lá ke'iyajopakaje. Ce n'est pas pour ça que vous êtes
invités.
662. Ke'iyajopakaje no'wé i má yukuna C'est bien pour participer à un bal
wajló, unká ipitakoloje mapeja penaje. que mon aîné nous a invités, pas pour
rester plantés là.
663. – Kewaka. – Certes.
664. Iná eja'wá ja manuma ta iná. Mais le monde parvient parfois à faire
taire les gens.
665. Meke wala'jika ? Ñake unká meke Que pouvons-nous y faire ? Rien.
wala'la.
666. Unká wema'la riká. Ton frère ne nous a rien dit.
667. Wema'kela warapa'jla. S'il nous l'avait demandé, nous
serions en train de danser.
668. Meke la'je unká wa'to pema'la riká. Mais comment se fait-il que vous
n'avez pas entendu ?
669. Riká no'weki i'micha yukuna wajló Mon frère nous a pourtant parlé dans
wapura'ko chu ri'michami riyukuna. notre langue.
Unká apú pura'ko chu.
670. Palá kalé iná kemaka, unká meke la'je On ne peut dire cela que si on ne
wema'la napura'ko chu waní ri'má comprend pas ce qu'ils disent dans
riyukuna. leur propre langue.
671. – Pikapi piká ja'pata weká. – Mais c'est à toi de conduire notre
danse.
672. – I'jné kiña palá. – Allons-y. Dépêchons.
673. Pitá pitá neká puru nakoje. "Jaí !" Ils allèrent sur la planche, et
dansèrent.

674. Eyá riphicha “pilá pilá” majó.
675. – Marí keja nu’jmere.
676. Ke jo’o riká.
677. Inana wejaputena pachá nuli’cha kayuwaka nukakuwa.
678. Chapújrayo runuma kaje aú nupa’ña’cha pi’ michaka.
679. Pumichiyo piwakara’a riká pipura’kalo nojló, kaje aú waje nuká majó.
680. – Ñakeka.
681. E nuwakari’chayo nupura’kalo pijló nujmere.
682. Inana wejaputenami chapujnayo runuma mawe’ikake. Unkapí rimala rojló ke kaja la’kayo runakuwa !
683. Kaje aú pipa’ña’cha nuká.
684. Nuká i’ mari ke’iyajopakaji yukuna. Unká inana ta kalé !
685. Kaje aú nuwakari’cha nupura’kalo pijló.
686. – Kaje aú ñakaje ipachiya majó.
687. – Ñakeka.
688. Jemi’chari Sarima ara’paka.
689. – Na ta iká apíjrori ri’jñewa ne’waka pukuna chu ?
690. Ilé ke chi pema’ka numaká ? Marí ke numaká.
691. Ja ja ja ne’iyaje na ta iká palari.
692. – Mapeja ilé ke chi nu’ má ñakaje yukuna ijlo ilé kaje.
693. Iná keja’a pala ilé kaje. Ilé ke iná apijro’ka piyá iná i’jñewa ne’waka pukuna chu.
694. Marí ke numaka, nu’ maka ñakaje yukuna. Jema’a chuwa yuwana.
695. Maareya rikeño’cha riká : “Waika jiwane...”
696. Marí ke numicha, ne’waka.
697. Pití riká ta ne’iyayá. Sarima ta i’ichako ne’iyayá.
698. Nephicha mawirú ya’takana ejé.
699. Ne’icho “ja ja ja” puru nakiya.
700. – Yúka’a nujmere ?
701. – A’a, o’wé.
702. Nuli’cha ke’iyajopa o’wé.
703. Kaja chuwa nojena. Kaja wali’cha meketana ke’iyajopa.
- Enfin Yawiyana revînt.
– Te revoilà petit frère.
Tu as pris la bonne décision.
A cause de cette femme, je me suis comporté comme un gosse.
Ses ragots m’ont poussé à partir.
Mais comme tu m’as fait rappeler, je suis revenu.
– Bien.
Oui, je t’ai fait rappeler, petit frère.
Cette mauvaise femme, elle parle mal des autres sans savoir, comme si je ne lui avais pas interdit !
Alors tu es parti.
Mais c’est moi qui t’ai invité, pas une femme !
Voilà pourquoi je t’es fait rappeler.
– Bon. Alors la fête est revenue.
– Bien.
Yawiyana écoute Sarima danser.
– Qui est-ce qui chante des paroles aussi merdeuses ?
M’as-tu déjà entendu chanter comme ça ?
Il se mit alors au milieu de la file.
– Comme si je vous avais appris à chanter ainsi !
On pose des questions avant de débiter une telle merde chez un autre maître.
Voilà comment je chantais quand je vous enseignais ce chant. Ecoutez bien, cette fois, les enfants.
Et il reprit la danse : « Waina jiwane... »
C’est cela que je chantais, chef. [dit Sarima].
Puis il se retira.
Arriva le moment d’une nouvelle offre d’alcool d’ananas.
Ils sortirent de la planche.
– Ça va petit frère ?
– Oui, grand frère.
Je participe à la fête, grand frère.
Nous avons déjà dansé un bon moment.

704. Ke'iyajopa kaje iná ejé pura'kalo i'má nakú. Pour cette fête dans laquelle on est invité.
705. Kaje aú iná la'a iná ejé pura'kalo. Ainsi accepte-on les paroles de son frère.
706. Kaje palamaní iná amá ke'iyajopa la'kana ñakaje palamaní wachi'na ajuta amichakale. On s'engage alors dans la cérémonie avec générosité, comme le faisaient nos ancêtres.
707. – Ñakeka. – Bien.
708. E ri'micha rijló riyukuna. Et il lui dit toutes les paroles appropriées.
709. – Je ! Ñakeka ne'waká palani ka. – Bien. Entendu, chef.
710. Ejechami mawirú ta iphichaka rená chojé. Après cela, l'alcool d'ananas arriva à bonne fermentation.
711. E naji'cha iyamaku mawirú jalá na'peje. Alors les hôtes leur présentèrent deux nouvelles marmites remplies.
712. – Pili'cha ke'iyajopa nujmere ? – Alors tu dances, petit frère ?
713. – Nuli'cha ke'iyajopa o'wé. – Oui, je danse, grand frère.
714. E nakeño'cha pura'kajo. Ata nañapachiya Ils se remirent à parler un moment.
715. E nayuricha rikapeje riká. Kaja puri'chako akaru chu. Puis on lui remit entre les mains unealebasse d'alcool d'ananas, qu'il but à grand bruit.
716. E ipijini japá ke ipijika. C'était amer comme du curare.
717. Maarejecha kaja cha nayuweri'chako i'michaka. A partir de là, ils commencèrent à être souls.
718. E kaja paú kela chu kamú i'michako e naji'cha wejí kele kuata kele ichila naji'cha ra'peje. Vers quatre heures du matin, on lui en présenta huit marmites pleines.
719. – Aa iná chi'nala iná amá la'kaji ya'takana pajlokaka marí iná ejé wa'té – Voici comment l'on offre de la boisson à son frère, à la manière de ses ancêtres.
720. – Jero'chi no'wé. – Très bien, défions-nous⁸, grand frère.
721. Maare napuri'cho wani i'michaka. Et ils parlèrent encore davantage.
722. E palanipo iná ejé amá ñakaje ya'takano pajlokaka ! – Que c'est bon de pouvoir boire entre frères !
723. E na'cho ri'raje. Et ils buvaient encore ...
724. Maarejecha yuwera'a wani ina'uké. Les gens étaient alors complètement souls.
725. Kiña waní ja ja ja api'cho purú nakoje. Et les danseurs se dépêchèrent de retourner sur la planche.
726. Kaja napechumi ta ne'michaka, riya'ichako e'iyayá. Apú ja'cho muthu ajní ño'jó. Apú piño. Apú i'jichaka a'lakaje, ejo'o ja ilé to'chó. Au levé du jour, ils n'en pouvaient plus. L'un tomba sur l'un de ceux qui était assis. Un autre alla uriner, et resta étendu par terre.
727. Najme'chiyako wa'té piyuké ina'uké Au petit matin, tout le monde était

⁸ Jero'chi (Yuc.). Ce terme invite toujours au défi. Il est généralement utilisé dans les rixes pour signifier : « Très bien, je suis prêt à me mesurer à toi ».

- to'chiyaka.
728. Meñata ta pachiya.
729. Maarejecha rimicha:
730. – Aa ! Ramá chuwa nojena ilé kaje iká la'kaje iná iphá aú iná i'makajerutajlo.
731. Inana ta kalé iná iphá iná ja'piwá achiña ka ta iná i'maká unká iná amalá iná jña'ká panaku.
732. Inana ta kalé riphíchamijlo ra'piwa i'maká !
733. Ramá chuwa kele !
734. Mekela ñani me'chiyaño i'michaka.
735. Ñakeka nojena. Chuwa wawatana'jika.
736. E Yawiyana to'cho i'michaka.
737. Lainchú riwajicha ripechuwa:
738. – Yee ! Nojena. Meke wajuwa'la kají ?
739. Unká meké wala'lá ?
740. – A'a !
741. – Nojena !
742. E apochaka.
743. – A'a no'wé.
744. – Ñakeka nojena. Eko ipicha inakiyo, ajñachi wala'ku ja'kú.
745. – Ñakeka.
746. Ne'micha a'pitaje.
747. Nephichaka e najicha wa'laku ja'kú.
748. Kaja las seis kechami.
749. – Kaja wajicha, no'wé.
750. – Ñakeka.
751. Riká penaje ta rimicha najló:
752. – Ke jo'o riká, nojena. Mepe we'chú ka'lá ja'picha wachá !
753. Kaje i'makale numá nojena. Muniko nakaje i'jnata iká.
754. Unká kaja mekecha iná amala pekowaka iná ejé wa'té.
755. Kaje i'makale numá nojena, unká chuwa ja kalé i'maka we'chú ka'lá, muní ka'jné nakaje i'jnata piká.
756. – Ñakeka.
757. E naya'icho.
- vautré à même le sol.
C'était le silence dans la maloca.
Periyú dit alors :
– Ah ! Maintenant, il voit ce que c'est l'alcool d'ananas avec lequel il s'était moqué de la maîtresse de maison.
Alors comme ça, on rabaisse bien une femme, mais avec un homme, on n'y arrive pas !
Il a bien profité que c'était une femme !
Ça lui apprendra !
Il n'en restait plus que quelques-uns.
C'est bien mes frères. Maintenant reposons-nous.
Les frères de Yawiyana étaient déjà tous par terre.
Tard dans l'après-midi, il fit l'effort de reprendre ses esprits.
– Oh ! Mes frères. Il est déjà très tard !
Nous n'y pouvons rien ?
– Eh oui !
– [Réveillez-vous] mes frères !
Et ils se levèrent.
– Oui, grand frère.
– Bon. Lavez-vous, ensuite vous pourrez manger avec la sauce de manioc.
– D'accord.
Ils partirent se baigner.
Puis ils revinrent et mangèrent.
Il était déjà six heures.
– Ça y est, nous avons mangé, grand frère.
– Bien.
C'est alors qu'il leur dit :
– Une chose est sûre, mes frères, la journée a été très brève pour nous !
Par conséquent, vous ne partirez que demain.
Et nous n'avons pas fini notre entrevue avec mon frère.
Telle est la raison pour laquelle je vous annonce que ce n'est pas aujourd'hui, mais demain que vous rentrerez.
– D'accord.
Et ils restèrent assis.

758. A'jną la diez ejechami.
– Kaja marí ketana nojena.
759. Kaja ke'iyapakaje la'jeno kaja weká.
760. – Ñakeka.
761. E naicho kamatajo.
762. Tejí keja nakamáchiyo.
763. Muní ke lapiyami napocha. Ne'micha a'pitaje.
764. E nephicha.
765. Rimicha: – E apochaka nojena ?
766. – Ma'pami no'wé.
767. – Ñakeka ajńá walakú ja'kú.
768. – Ñakeka.
769. E najicha walakú ja'kú.
770. – Kaja wajicha.
771. Kechami ra'chá kuliya najló.
772. Ejechami rimíchaka:
– Chuwa nojena, chuwa we'jńájika.
773. – Ñakeka.
774. E kaja na'chó lamara'tajo.
775. Kaja keja napi'chako.
776. Maareje riyukuna ta'jńó.
- Puis vers dix heures :
– Ça suffit pour aujourd'hui, mes frères.
Nous avons déjà dansé toute la nuit.
– Bien.
Et ils partirent se coucher.
Ils dormirent d'une traite.
Le lendemain, ils se réveillèrent et allèrent se baigner.
Puis ils revinrent.
Yawiyana dit : – Êtes-vous réveillés mes frères ?
– Depuis un bon moment déjà, grand frère.
– Bon. Alors mangez avec la sauce de manioc.
– Bien.
Ils mangèrent.
– Ça y est. Nous avons mangé.
Puis on leur donna de la bière de manioc.
Puis il dit : – Maintenant, mes frères, nous allons partir.
– Bien.
Alors ils se préparèrent.
Et enfin ils rentrèrent.
Ici se termine l'histoire.